

Guvernul României

## Hotărâre nr. 1050 din 06/11/2000

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 611 din 28/11/2000

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind cooperarea în domeniul protecției mediului, semnat la București la 26 mai 1997

---

În temeiul prevederilor art. 107 din Constituția României și ale art. 5 alin. 1 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

**Art. 1.** - Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind cooperarea în domeniul protecției mediului, semnat la București la 26 mai 1997.

**Art. 2.** - Cheltuielile necesare pentru aducerea la îndeplinire a prevederilor acordului vor fi efectuate în conformitate cu reglementările legale în vigoare, în limita bugetului anual aprobat pentru ministerele implicate.

PRIM-MINISTRU  
MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU

Contrasemnează:

p. Ministru de stat, ministrul afacerilor externe,  
Eugen Dijmărescu,  
secretar de stat  
Ministrul apelor, pădurilor și protecției mediului,  
Romică Tomescu  
Ministrul finanțelor,  
Decebal Traian Remeș

București, 6 noiembrie 2000.  
Nr. 1.050.

Guvernul României

## Acord din 26/05/1997

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 611 din 28/11/2000

între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind cooperarea în domeniul protecției mediului

---

*Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare, denumite în cele ce urmează părți contractante, convinse că protecția mediului, conservarea naturii și a diversității biologice, utilizarea rațională și ocrotirea resurselor naturale și menținerea echilibrului ecologic și climatic sunt permise și condiții fundamentale pentru o dezvoltare durabilă,*

*luând în considerare și hotărâte să acționeze în spiritul obiectivelor strategice și al acțiunilor în cadrul Agendei 21, adoptată la Conferința Națiunilor Unite pentru Mediu și Dezvoltare, Rio de Janeiro, iunie 1992, și în spiritul Programului de Mediu pentru Europa, adoptat de Conferința Ministerială asupra Mediului din Europa, Sofia, octombrie 1995, precum și în spiritul convențiilor din cadrul O.N.U./C.E.E.,*

*evidențiind importanța și necesitatea aproximării unor strategii și politici, precum și aplicării armonizate a măsurilor de supraveghere, prevenire și reducere a efectelor nedorite asupra mediului în general și în special asupra mediului în teritoriul de frontieră,*

*considerând că aprofundarea cooperării bilaterale va conduce la rezultate benefice pentru protecția și ameliorarea stării mediului în teritoriul de frontieră, precum și la nivel subregional și european,*

*în dorința de a dezvolta această cooperare în conformitate cu normele dreptului internațional,*

*în interesul realizării celor cuprinse în Tratatul de înțelegere, cooperare și bună vecinătate dintre România și Republica Ungară,  
au convenit asupra celor ce urmează:*

## **ARTICOLUL 1**

Scopul acordului

Prezentul acord urmărește stabilirea cadrului și condițiilor cooperării dintre părțile contractante în domeniul protecției mediului înconjurător, în conservarea naturii și diversității biologice, în folosirea durabilă a resurselor naturale și menținerea echilibrului climatic (denumite în cele ce urmează protecția mediului), inclusiv în pregătirea și realizarea măsurilor întreprinse de părțile contractante pentru îmbunătățirea stării mediului și prevenirea deteriorării mediului înconjurător, acordând atenție deosebită prevenirii poluărilor chimice și radioactive.

## **ARTICOLUL 2**

Domenii de cooperare

Părțile contractante, având responsabilitățile determinate de propriile strategii și politici în materie de mediu și dezvoltare și în conformitate cu prevederile convențiilor internaționale la care cele două state sunt părți și cu legislațiile lor naționale, se angajează:

- 1.** să promoveze schimbul de informații dintre autoritățile și instituțiile lor competente în materie de protecția mediului, în special asupra aspectelor referitoare la:
  - a)** informarea reciprocă fluentă despre activitățile existente pe teritoriile statelor lor, în măsura în care aceste activități prezintă un risc major de impact transfrontier asupra mediului;
  - b)** alertarea reciprocă în situații de accident cu risc major pentru mediu în context transfrontier;
- 2.** să evalueze în comun starea mediului și a ecosistemelor din zona de frontieră pentru îmbunătățirea pe lungă durată a acesteia, să execute măsuri concrete de reglementare, administrative și tehnice, conform jurisdicției interne a fiecărui stat, pentru prevenirea poluării în context transfrontier și pentru reducerea cantităților de poluanți la niveluri cât mai mici posibil;
- 3.** să convină asupra modului de organizare, dezvoltare și exploatare a sistemelor de măsurare și de monitorizare a stării mediului din zona de frontieră;
- 4.** să dezvolte și să implementeze măsurile de reglementare, administrative și tehnice pentru prevenirea accidentelor industriale și să asigure un înalt nivel de securitate industrială, nucleară, chimică și biologică, scop în care:
  - a)** identifică activitățile periculoase pentru mediu, care necesită aplicarea de măsuri preventive speciale pentru reducerea riscului de accident, inclusiv planuri de intervenție în caz de accident și pentru limitarea și înlăturarea urmărilor acestuia. Fiecare parte contractantă comunică celeilalte părți, din proprie inițiativă sau la solicitare, obiectivele ce desfășoară activități periculoase pentru mediu în context de impact transfrontier, care printr-un accident ar putea afecta mediul și sănătatea oamenilor în zonele de frontieră sau peste frontieră, în așa fel ca ambele părți să poată prevedea și organiza măsurile necesare pentru situații de urgență, inclusiv planuri de asistență operativă reciprocă în caz de accident industrial;
  - b)** satisfac solicitările reciproce - cu respectarea reglementărilor naționale specifice - privind controlul supravegherii activităților periculoase, inclusiv, după caz, efectuarea de verificări și constatări în comun, precum și realizarea măsurilor destinate reducerii și anihilării efectelor unor eventuale accidente industriale cu impact transfrontier;
  - c)** notifică reciproc situațiile de iminență de accident, catastrofe naturale, incident sau accident industrial ce pot prejudicia mediul, sănătatea oamenilor, ecosistemelor în zonele de frontieră și peste frontieră, după procedura ce va fi stabilită de comun acord;
  - d)** pun în aplicare măsurile stabilite prin planurile de urgență pentru reducerea, limitarea și evitarea urmărilor dăunătoare ale oricărui accident industrial cu impact transfrontier;
- 5.** să pună în aplicare măsurile juridice, administrative și tehnice pentru sporirea eficienței controlului privind asigurarea aplicării și respectării prevederilor Convenției de la Basel privind controlul transportului peste frontiere al deșeurilor periculoase și al eliminării acestora, în special cu privire la:
  - a)** îndeplinirea formalităților și procedurilor legale pentru autorizarea activităților reglementate de această convenție;
  - b)** întărirea controlului la tranzitul transporturilor deșeurilor periculoase pe căile rutiere, ferate și navigabile, neadmiterea acestora în cazurile de tranzit ilegal, precum și sesizarea reciprocă pentru situațiile de tranzit suspect;
  - c)** acceptarea și facilitarea de către ambele părți contractante a tranzitului unor transporturi de deșeuri periculoase spre țările de origine, în cazurile în care acestea s-au făcut ilicit pe teritoriul statului uneia dintre cele două părți. În cazul în care exportul ilegal are la origine teritoriul statului uneia dintre părți, ele se obligă la facilitarea reprimirii acestuia cu mijloacele și pe cheltuiala părții de origine;

**d)** întărirea controlului autorităților competente ale celor două părți contractante asupra activităților de import/export desfășurate de participanți economici aflați sub jurisdicția acestora, în vederea prevenirii/eliminării oricăror tentative de mascare a exportului reglementat de deșeuri toxice periculoase pe teritoriul statului celeilalte părți;

**6.** să coopereze pentru protecția și conservarea habitatelor naturale, a diversității biologice și a peisajului din zona de frontieră, pentru exploatarea și valorificarea durabilă a resurselor biologice naturale din flora și fauna sălbatică în limitele potențialului natural de regenerare, cu atenție deosebită la:

**a)** punerea sub regim de protecție ecologică a unor zone pentru ocrotirea unor plante și animale aflate în pericol de dispariție și în interesul refacerii populațiilor viabile ale acestora, inclusiv pentru speciile de animale migratoare. Părțile contractante vor identifica zonele de frontieră în care se poate aplica un sistem comun de protecție ecologică prin crearea de rezervații naturale de o parte și de alta a frontierei;

**b)** folosirea resurselor biologice ale vegetației și faunei sălbatice existente în zonele de frontieră în limitele potențialului lor de regenerare, întărirea protecției acestor resurse în interesul utilizării lor durabile de către ambele state;

**c)** consolidarea instrumentelor juridice și a cadrului instituțional național pentru autorizarea importului, exportului, tranzitului cu plante și animale aparținând unor specii de floră și faună amenințate cu dispariția, în conformitate cu prevederile convențiilor internaționale la care participă cele două părți contractante;

**7.** să identifice, să promoveze și să realizeze în comun proiecte de reconstrucție ecologică în zona de frontieră sau în zone ce pot influența starea mediului din zona de frontieră sau peste frontieră, folosindu-se experiența și posibilitățile tehnice ale celor două state, precum și facilitățile financiare, inclusiv din partea unor terțe părți;

**8.** să se consulte, după caz, asupra dezvoltării legislației de mediu și a sistemului instituțional specific celor două părți contractante în acest domeniu, pentru asigurarea cadrului juridic și administrativ necesar în vederea realizării politicilor, strategiilor și planurilor de acțiune naționale pentru protecția mediului pe principiile dezvoltării durabile;

**9.** să promoveze cooperarea în domeniul cercetării și implementării metodelor, tehnicilor și tehnologiilor eficiente de prevenire, control și de diminuare a poluării mediului. În acest scop și luând în considerare activitățile de cercetare desfășurate la nivel internațional, părțile contractante încurajează în cadru bi- sau multilateral demersurile pentru realizarea programelor de cercetare speciale. Pentru aceasta ele vor stabili programe de cercetare adecvate.

### **ARTICOLUL 3**

#### Mijloacele cooperării

**(1)** În realizarea angajamentelor asumate prin prezentul acord părțile contractante vor proceda la înființarea Comisiei mixte româno-ungare pentru protecția mediului, denumită în cele ce urmează comisia mixtă.

**a)** Responsabilitatea constituirii în termen de 3 luni de la data intrării în vigoare a prezentului acord a comisiei mixte revine autorităților centrale de mediu din cele două țări.

**b)** Miniștrii responsabili pentru protecția mediului din cele două țări îndeplinesc funcțiile de copreședinți ai comisiei mixte. Comisia mixtă funcționează cu 9-11 membri desemnați de fiecare parte contractantă, în conformitate cu normele legale din cele două state.

**c)** Comisia mixtă își desfășoară activitatea potrivit regulamentului propriu de organizare și funcționare care trebuie să fie aprobat de fiecare parte contractantă.

**d)** Autoritățile centrale de mediu ale părților contractante vor îndeplini atribuțiile fluente de secretariat al comisiei mixte.

**(2)** În cadrul comisiei mixte părțile contractante convin:

**a)** să organizeze echipe de specialiști care, în activități separate și/sau comune, să identifice, să analizeze și să recomande propuneri pentru realizarea prevederilor prezentului acord;

**b)** să faciliteze vizitele care contribuie la schimbul de informații reciproce în zonele de frontieră, la organizarea unor seminarii și reuniuni de lucru cu participarea unor specialiști din institute de cercetări în domeniul protecției mediului, din administrația publică centrală și locală cu responsabilități în acest domeniu, precum și a reprezentanților organizațiilor neguvernamentale;

**c)** să stabilească regulamente pentru monitorizarea stării mediului în zona de frontieră, pentru schimbul de informații și pentru alte activități necesare în vederea realizării obiectivelor prezentului acord.

### **ARTICOLUL 4**

#### Reuniunile comisiei mixte

**(1)** Comisia mixtă se întrunește în reuniuni ordinare anuale și, după caz, în reuniuni extraordinare, la solicitarea oricăreia dintre părțile contractante.

**(2)** Reuniunile comisiei mixte vor avea loc alternativ în Republica Ungară și în România.

**(3)** La fiecare reuniune va fi adoptat un protocol al acesteia.

- (4) Limbile oficiale ale reuniunilor și ale protocoalelor sunt limba română și limba maghiară.
- (5) Cheltuielile de pregătire și de organizare a reuniunilor comisiei mixte și grupurilor de specialiști sunt suportate de partea organizatoare, iar cheltuielile de călătorie, de partea care se deplasează.

A se vedea [Protocol din 26/10/2007 la 18/04/2008](#)

#### **ARTICOLUL 5**

##### Asistența mutuală

- (1) În cazul unei situații critice, la cererea uneia dintre părțile contractante cealaltă parte va furniza asistență mutuală conform procedurii ce urmează să fie stabilită printr-un regulament special de către comisia mixtă.
- (2) Regulamentul referitor la asigurarea asistenței mutuale pentru situații critice va fi elaborat în termen de un an de la data intrării în vigoare a prezentului acord și va intra în vigoare după aprobarea autorităților naționale competente potrivit legislației lor. În principal, regulamentul va stabili:
- a) categoriile de evenimente considerate situații critice;
  - b) pregătirea planurilor de alertare și intervenție în situații critice;
  - c) mijloacele și serviciile locale disponibile ce trebuie oferite în condiții de reciprocitate părților contractante în cadrul asistenței mutuale;
  - d) gestiunea, supravegherea și armonizarea asistenței mutuale.

#### **ARTICOLUL 6**

##### Informarea publicului

Părțile asigură publicitatea informațiilor cu privire la starea mediului și la măsurile ce se iau pentru prevenirea, controlul și reducerea efectelor dăunătoare asupra mediului din zona de frontieră, respectiv care se extind peste frontieră.

#### **ARTICOLUL 7**

##### Utilizarea informațiilor

- (1) Părțile contractante pot transmite unor terțe părți informații rezultate din activitățile prevăzute în prezentul acord, cu respectarea normelor legale ale fiecăreia dintre părțile contractante și a celor stabilite în protocoalele comisiei mixte.
- (2) Accesul la informațiile protejate este supus reglementărilor legale naționale ale fiecărei părți contractante. Același regim îl au și drepturile asupra proprietății intelectuale.

#### **ARTICOLUL 8**

##### Soluționarea diferendelor

Orice diferend în legătură cu interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat în mod amiabil, prin consultări între părțile contractante.

#### **ARTICOLUL 9**

##### Intrarea în vigoare

- (1) Prezentul acord intră în vigoare atunci când părțile contractante se înștiințează pe cale diplomatică că au îndeplinit exigențele prescise de legislația lor internă pentru intrarea în vigoare a acordului.
- (2) Acordul intră în vigoare în ziua în care sosește notificarea diplomatică de la a doua parte contractantă.

## **ARTICOLUL 10**

### Valabilitate

(1) Prezentul acord se încheie între părțile contractante pe o perioadă nelimitată. Fiecare parte poate denunța acordul pe cale diplomatică, în scris. În acest caz acordul își pierde valabilitatea în a 180-a zi după primirea avizului de denunțare.

(2) Prezentul acord nu influențează obligațiile care revin părților contractante din alte contracte bilaterale.

## **ARTICOLUL 11**

### Amendamente la acord

Prezentul acord poate fi amendat prin acordul comun al părților contractante. Amendamentele vor intra în vigoare conform prevederilor art. 9.

Semnat la București la 26 mai 1997, în câte două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba maghiară, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României,  
Ioan Oltean,  
ministrul apelor, pădurilor, și protecției mediului

Pentru Guvernul Republicii Ungare,  
Ferenc Baja,  
ministrul mediului